

Spørgsmål / svar

pr. 7. november 2012

vedr.

udbud af  
Tolkeydelser  
1-23-4-101-31-12

Spørgsmål 1: Generelt	Kan vores materiale brugt til det annullerede udbud anvendes i relation til den nye udbudsforretning, således at vi blot afleverer det nye prisskema i udfyldt stand?
Svar 1:	Nej der skal fremsendes et nyt tilbud. Der er tale om et nyt udbud, hvor alle krav til fremsendelse af bilag skal følges. Se pkt. 1.11 og 2.
Spørgsmål 2: Generelt	Er det nødvendigt at lave en ny referenceliste samt nye udtalelser, da de i princippet har udtalt sig om det "gamle" firma?
Svar 2:	Der skal vedlægges dokumentation for at tilbudsgiver har den fornødne finansielle/økonomiske og teknisk/faglige kapacitet til at løfte den udbudte kontrakt. Tilbudsgivere skal derfor fremsende de i udbudsbetingelserne pkt. 1.19 krævede dokumenter. Hvis man som tilbudsgiver har overtaget et andet firma eller er en nystartet virksomhed, bør dette fremgå klart af det indsendte materiale og af den dokumentation man fremsender. Hvis der er tale om videreførelse af en eksisterende virksomhed bør dette ligeledes fremgå af dokumentationen. Det anbefales at vedlægge referencelister fra det "gamle" firma. Der henvises i øvrigt til svarene under henholdsvis spm. 1 og spm. 3.
Spørgsmål 3: Generelt	I følge udbudsmaterialet (Udbudsbilag 2, pkt. 2) skal virksomhedens økonomiske og finansielle kapacitet oplyses. Da firmaet lovmæssigt overtages af mig, med nyt CVR-nr, har jeg ikke tre års regnskab for det nye firma. Hvad skal jeg gøre? Skal jeg få min revisor til at skrive virksomhedens omsætning fra de sidste tre år fra det "gamle" firma? Virksomheden er den samme - intet andet end ejeren og CVR-nr ændres.
Svar 3:	Region Midtjylland henviser til pkt. 1.19.2 i udbudsbetingelserne "Såfremt tilbudsgiver ikke kan fremlægge ovenstående oplysninger på grund af tidspunktet for etablering af den juridiske enhed, der ønsker at afgive tilbud, kan tilbudsgiver vedlægge de tilstedeværende oplysninger med redegørelse for etableringstidspunktet. Disse bilag skal være revisorattestet og underskrevet"
Spørgsmål 4:	1. Vil Region Midtjylland overveje om det vil være

<p>Generelt, samt kontraktbilag 2, tilbudsliste</p>	<p>hensigtsmæssigt at opdele videotolkninger og telefontolkninger i Tilbudsliste Bilag 2, således at der kan gives separate pristilbud i relation til disse.</p> <p>Begrundelsen er, at der er tale om to vidt forskellige tolkeydelser: telefontolkninger afvikles fra tolkens eget hjem eller andet sted hvor tolken uforstyrret kan bruge sin telefon til opgaven, hvorimod tele/videotolkninger, ret beset, er en form for fremmøde tolkning, eftersom en tolk skal møde på tolkebureauets kontor for at udføre videotolkning under godkendte og sikre forhold.</p> <p>Den tolk som bliver udpeget til opgaven har en udgift forbundet med transporten til og fra tolkestedet, som er tolkebureauets kontor.</p> <p>Tolkebureauer har udgifter relateret til etablering af videofaciliteter (indkøb af videohardware og software) skal betale abonnemeter på separate videolinks og leje ekstra kontorplads m.m.</p> <p>Alt dette gør at forudsætningerne for levering af hhv. telefontolkninger og videotolkninger er meget forskellige, hvorfor det vil give god mening at kunne give separate pristilbud.</p> <p>2. Tilbudsliste Bilag 2 efterspørger, at der gives pristilbud på videotolkninger i vagttiden mellem 17-07 (hverdage) samt i weekender og helligdage: hvis Regionen fastholder, at videotolkninger udføres fra tolkebureauets godkendte kontorfaciliteter og tekniske udstyr, vil dette betyde i praksis, at en fastansat kontormedarbejder eks. skal møde på kontoret kl. 01:30 for at aktivere udstyret, efter vedkommende har fået tilsagn fra en tolk, som også møder på kontoret, for udføre videotolkning.</p> <p>Dette vil være en så uforholdsmæssig stor resurseforbrug, som vil indebære en så relativ høj pris til ydelsen, at alternativet i form af en fremmødetolkning på hospitalsafdelingen, eller telefontolkning, vil være den indlysende og rationelle løsning.</p> <p>3. Hvis RM fastholder modellen med, at der skal kunne leveres videotolkninger udenfor tolkebureauets kontortid, hvilken i øvrigt som kan harmonere med tidsrummet 7-17 i hverdagen, vil regionen tillade at enkelte særligt godkende tolke får adgang til at levere videotolkninger fra egen/hjemmeadresse?</p>
<p>Svar 4:</p>	<p>Ad1. Region Midtjylland har overvejet opdelingen og fastholder at der skal gives en samlet pris for telefontolkning og videotolkning.</p> <p>Ad2 og Ad3. Region Midtjylland henviser til punkt 1.5, 4,4 og 5.1 i bilag 1. kravspecifikation. Region Midtjylland har ikke sat som mindstekrav at videotolkning skal udføres fra tolkebureauet, der er udelukkende stillet krav om tolkningen skal foregår under fysiske rammer, der tilsikre tavshedspligten overholdes, skilt eller lign i baggrunden og at de tekniske krav overholdes, uanset</p>

	om videotolkningen foregår fra tilbudsgivers location eller tolkens eget hjem.
Spørgsmål 5: Kontraktbilag 2, tilbudsliste	Er det bevidst, at Region Midt i det nye udbud ikke har pris på oversættelse med i kontraktbilag 2, Tilbudsliste?
Svar 5:	Ja det er bevidst at den del er taget ud. Region Midtjylland ønsker ikke længere oversættelse som en del af dette udbud.
Spørgsmål 6: Kontraktbilag 2, tilbudsliste	Hvornår er pris pr. time gældende og hvornår er pris pr. ½ time gældende? Hvordan skal man fakturere når der er bestilt ½ times tolkning og varigheden af tolkningen overskrider den bestilte tid, faktureres det efter pris pr. time , eller 2x1/2 times pris
Svar 6:	Hvis der er bestilt en tolkning ved fremmøde i ½ time og tolkningen tager 45 minutter, betales der for 2 gange ½ times pris. Hvis tolkningen er bestilt ved fremmøde i ½ time og tolkningen tager 1 time og 10 minutter, betales der for 3 gange ½ times pris.  Hvis der er bestilt en tolkning ved fremmøde i 1 time og tolkningen tager 45 minutter, betales der for 1 time. Hvis der er bestilt en tolkning ved fremmøde i 1 time og tolkningen tager 1 time og 10 minutter, betales der for 1 times takst og for ½ times takst.  Prisen for ½ time skal være den samme uanset om det er den første ½ time, den anden ½ time eller den tredje.  Samme fremgangsmåde gælder for videotolkning.
Spørgsmål 7: Udbudsbilag 2: 3. Teknisk kapacitet	Referenceliste for tilsvarende leverancer inden for de seneste 5 år med angivelse af størrelsesorden, tidspunkt, modtager og kontaktperson: <i>Hvad forstås ved tilsvarende?</i>
Svar 7:	Ved "tilsvarende" forstås lignende opgaver, altså tolkeydelser.
Spørgsmål 8: Ad 6.1 A.	Hvor mange af tolkene (procentfordeling eller antal) skal minimum være hhv. freelance eller fastansatte og hvad er det optimale for udbyder og vil udløse maksimum point (procentfordeling eller antal) for hhv. freelance eller fastansatte? Såfremt dette tilbydes?  Hvori består konkurrencen og hvad kan der f.eks. tilbydes for at opnå fuld score i evalueringen pr. underpunkt?

Svar 8:	Region Midtjylland vurderer antallet af freelance tolke inden for nogle givne intervaller, som derefter giver et point ud fra en pointskala. Det vil sige hvis en tilbudsgiver ligger f.eks. mellem 0-100 freelance tolke, eller 100-200 freelance tolke eller 300-400 freelance tolke gives der gradvist point derefter. Der lægges positivt vægt på at tilbudsgiver har fastansatte, uanset antal.
Spørgsmål 9: Ad 6.1 B.	Hvad er minimumskravet til tolkenes uddannelser, kvalifikationer og kompetencer og hvilke uddannelser, kvalifikationer og kompetencer er det optimale for udbyder, som derved udløser maksimum point, såfremt det tilbydes?
Svar 9:	Tilbudsgiver bedes beskrive, hvilke uddannelser, kvalifikationer og kompetencer deres tolke besidder. Der lægges vægt på, hvilke uddannelser, hvilke kvalifikationer og hvilken kompetence tolkene har i forhold til den udbudte opgave, samt synliggørelsen af hvilke niveauer og erfaringer der i ovenstående punkter.
Spørgsmål 10: Ad 6.1 C.	Hvad er minimumskravet til hvordan tolkenes kvalifikationer vedligeholdes og udvikles og hvilken vedligeholdelse og udvikling af tolkenes kvalifikationer er det optimale for udbyder, som derved udløser maksimum point, såfremt det tilbydes?
Svar 10:	Tilbudsgiver bedes beskrive, hvordan man vil tilsikre, at de ansatte tolkes kvalifikationer og kompetencer vedligeholdes og udvikles. Der lægges vægt på, at tilbudsgiver i hele kontraktens løbetid tilsikrer, at de medarbejdere som skal løse den udbudte opgave har de fornødne kompetencer og det fornødne faglige niveau.
Spørgsmål 11: Ad 6.1 D	Hvilke kriterier skal som minimum lægges til grund ved ansættelsen af tolke og hvilke kriterier er det optimalt for udbyder, at der lægges til grund ved ansættelsen, som derved udløser maksimum point, såfremt det tilbydes?
Svar 11:	Tilbudsgiver bedes beskrive, hvilke kriterie der lægges til grund ved ansættelsen af tolke. Der lægges vægt på hvilken proces der foreligger for at understøtte ansættelsen samt hvilken faglige kompetencer der vægter for ansættelsen.
Spørgsmål 12: Ad 6.1 E.	Hvilke krav skal som minimum stilles til tolkefærdigheder og habilitet og hvilke ønsker til tolkefærdigheder og habilitet er

	optimalt for udbyder, som derved udløser maksimum point, såfremt det tilbydes?
Svar 12:	Tilbudsgiver bedes beskrive, hvilke krav der stilles til tolkefærdigheder og habilitet. Der lægges vægt på hvordan og hvilke krav der stilles til tolkefærdighederne og hvordan habilitet er en del af tolkene arbejdsproces.
Spørgsmål 13: Ad 6.1 F.	Hvorledes skal tolkene som minimum superviseres og hvilken supervision er optimal for udbyder, som derved udløser maksimum point, såfremt det tilbydes?
Svar 13:	Tilbudsgiver bedes beskrive hvordan de tilsikre supervision og hvordan de udføre selve supervisionen. Der lægges vægt på hvordan at supervisionen er en del af arbejdsprocessen og at det er en fagkyndig person der udfører supervisionen.
Spørgsmål 14: Ad 6.1 G.	Hvilken rådgivning og undervisning af tolkene om etik i tolkebistand skal minimum gives til tolkene og hvilken rådgivning og undervisning af tolkene er optimal for udbyder, som derved udløser maksimum point, såfremt det tilbydes?
Svar 14:	Tilbudsgiver bedes beskrive hvordan de tilsikre at tolke har den fornødne viden omkring etik i tolkebistand til at varetage den udbudte opgave. Der lægges vægt på at der gennem rådgivning og undervisning tydelige fremgår at etik i tolkebistand bliver understøttet og hvordan det anvendes.
Spørgsmål 15: Ad 6.1 H.	Hvilken tilsikring af at tolkene har et godt kendskab til danske samfundsforhold skal der være som minimum og hvilken tilsikring af at tolkene har et godt kendskab til danske samfundsforhold er det optimale for udbyder, som derved udløser maksimum point, såfremt det tilbydes?
Svar 15:	Tilbudsgiver bedes beskrive hvordan de sikret at tolkene har et godt kendskab til danske samfundsforholdt. Der lægges vægt på at tilbudsgiver løbende udviser et ansvar for at tolkene får et godt kendskab til danske samfundsforholdt, herunder at der ligger en fast procedure for processen og hvad den indeholder.
Spørgsmål 16: Ad. 6.1 I	Hvilken tilsikring af at tolkene kan beherske sproglige nuancer på dansk og fremmedsprog skal der være som minimum og hvilken tilsikring af at tolkene kan beherske sproglige nuancer på dansk og fremmedsprog er det optimale for udbyder, som

	derved udløser maksimum point, såfremt det tilbydes?
Svar 16:	Tilbudsgiver bedes beskrive hvorledes de sikre at tolkene behersker de sproglige nuancer på dansk og fremmedsprog. Der lægges vægt på at tilbudsgiver har en procedure for sikringen, herunder hvilke tiltag der gøres samt optimeringen af proceduren. Ligeledes vægtes det også hvordan sikringen foregår fremadrettet.
Spørgsmål 17: Ad. 6.1 J.	Hvilken tilsikring af at tolkene behersker den relevante fagterminologi for den konkrete tolkesituation såvel på klientens sprog som på dansk skal der være som minimum og hvilken tilsikring af tolkene behersker den relevante fagterminologi for den konkrete tolkesituation såvel på klientens sprog som på dansk er det optimale for udbyder, som derved udløser maksimum point, såfremt det tilbydes?
Svar 17:	Tilbudsgiver bedes beskrive, hvorledes man vil tilsikre, at de ansatte tolke behersker den relevante fagterminologi for den konkrete tolkesituation. Der lægges vægt på, at tilbudsgiver har en procedure for hvordan tolken, med den relevante fagterminologi, bliver valgt/booket til den konkrete tolkesituation og hvordan den bliver anvendt samt hvordan den fremadrettet bliver opdateret i forhold til ny viden inden for fagterminologien.
Spørgsmål 18: kontraktbilag 1, punkt 7.1.	Hvor mange tolke skal der mindst være på hhv. de mest anvendte sprog og dernæst de øvrige sprog og hvor mange tolke kan man have på de mest anvendt sprog og dernæst de øvrige sprog for at opnå maksimum point, såfremt det tilbydes?
Svar 18:	Region Midtjylland vurderer antallet af tolke, på de mest anvendte sprog både for fremmøde og telefon/videotolkning, inden for nogle givne intervaller, som derefter giver et point ud fra en pointskala. Det vil sige hvis en tilbudsgiver ligger f.eks. mellem 0-10 tolke, eller 10-20 tolke eller 30-40 tolke gives der gradvist point derefter.
Spørgsmål 19: kontraktbilag 1, punkt 7.1.	Hvad er fordelingen mellem egne tolke og tilknyttede free-lance tolke, herunder hvor mange hhv. egne tolke og tilknyttede free-lance tolke skal der mindst være pr. sprog og hvor mange hhv. egne tolke og tilknyttede free-lance tolke kan der være pr. sprog for at opnå maksimum point, såfremt det tilbydes?
Svar 19:	Se svar på spørgsmål nr. 8 ovenstående.

<p>Spørgsmål 20:</p> <p>Afsnit 1.20.2 kvalitet og kontraktbilag 1, punkt 8.1.</p>	<p>Hvad er mindstekravet til den måde, som tolken vælges på til den enkelte opgave og hvad er den mest optimale måde, som dermed udløser maksimum point, såfremt det tilbydes?</p>
<p>Svar 20:</p>	<p>Tilbudsgiver bedes beskrive, hvordan tolken vælges til den bestilte tolkning. Der lægges vægt på, at tilbudsgiver har en procedure for udvælgelsen samt brugbare fremgangsmåder her og nu og i fremtiden, så tilbudsgiver i hele kontraktens løbetid tilsikrer, at de medarbejdere som skal løse den opgave har de fornødne kompetencer og det fornødne faglige niveau.</p>
<p>Spørgsmål 21:</p> <p>Afsnit 1.20.2 kvalitet og kontraktbilag 1, punkt 8.1.</p>	<p>Hvad er mindstekravet for hvordan den geografiske afstand mellem tolkens hjemmeadresse og udførelsessted i planlægning af tolkningen håndteres og hvilken håndtering er den mest optimale måde, som dermed udløser maksimum point, såfremt det tilbydes?</p>
<p>Svar 21:</p>	<p>Tilbudsgiver bedes beskrive hvordan den geografiske afstand, mellem tolkens hjemadresse og udførsels sted, håndteres ved planlægningen af tolkningen. Der vægges vægt på hvilke overvejelser, fremgangsmåder og analyser der bliver brugt så tilbudsgiver i hele kontraktens løbetid tilsikre at udvælgelsen af tolken tager afstanden med i betragtning.</p>
<p>Spørgsmål 22:</p> <p>Tilbudsliste Kontraktbilag 2</p>	<p>Det ser ud som om, at der i teksten i nederste kasse under afsnittet <b>Telefontolkning/Videotolkning</b> skulle have stået "pr. ½ time" i stedet for "pr. time", idet teksten ellers blot er en gentagelse af teksten 2 kasser længere oppe. Er det korrekt forstået?</p>
<p>Svar 22:</p>	<p>Region Midtjylland har erfaret at der skal stå "pr ½ time" under Telefontolkning/videotolkning, nederste kasse under "Vagt tid mellem 17-00 og 7.00, weekend og helligdag ref. pkt. 1.3." Tilbudsgivere skal derfor angive en pris pr. ½ time under punktet"</p> <p>Telefontolkning Pris pr. ½ time for praksis område, planlagt tolkning og akut tolkninger</p>
<p>Spørgsmål 23:</p> <p>Tilbudsliste Kontraktbilag 2</p>	<p>I priskolonnen er der øverst anført "Alle priser skal opgives i DKK pr. time ekskl. moms"</p>



	Betyder det, at I ønsker en omregning til timesats for de i alt 6 priser, der skal oplyses for opgaver på ½ timer? Eller skal man i disse 6 tilfælde oplyse prisen pr. ½ time?
Svar 23:	Region Midtjylland har erfaret at den tekst der er anført i den øverste kolonne kan misforstås. Det præciseres at der hvor der står "pris pr. time" skal opgives som en times pris og der hvor der står "pris pr. ½ time" skal opgives som en ½ time pris.
Spørgsmål 24: Tilbudsliste Kontraktbilag 2	I priskolonnen er der øverst anført "Alle priser skal opgives i DKK pr. time ekskl. moms" Ved afsnittet <b>Heldagstolkning</b> er der dog i overskriften anført "pris pr. dag". Ønsker I en oplysning om en pris pr. time (dagspris divideret med 7 timer) eller en samlet pris pr. dag?
Svar 24:	Region Midtjylland har erfaret at den tekst der er anført i den øverste kolonne kan misforstås. Det præciseres at heldagstolkning skal opgives som en samles pris pr. dag.
Spørgsmål 25: Tilbudsliste Kontraktbilag 2	I priskolonnen er der øverst endvidere anført "De tilbudte priser skal være inklusive alle tillæg." Er det korrekt forstået, at kørselsgodtgørelse ikke skal betragtes som et tillæg i denne forbindelse, således at kørselsgodtgørelse kan faktureres særskilt?
Svar 25:	Ved fakturering af transportomkostninger, afregnes der efter statens takster mht. til kørselsgodtgørelse. Herunder afregning med 3,80 kr./km.  Afregning af transportomkostninger er alene for km forbrug og ikke timeforbrug.